

## NÕUKOGU OTSUS,

6. detsember 2012,

**mis käsitleb Euroopa Liidu nimel võetavat seisukohta Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahelise assotsiatsioonilepinguga loodud assotsiatsiooninõukogus seoses sotsiaalkindlustussüsteeme koordineerivate sätete vastuvõtmisega**

(2012/776/EL)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artiklit 48 koostoimes artikli 218 lõikega 9,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

(1) Leping assotsiatsiooni loomiseks Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahel<sup>(1)</sup> („leping”) ja lepingu 23. novembri 1970. aasta lisaprotokoll<sup>(2)</sup> („lisaprotokoll”) näevad ette, et liidu ja Türgi vahelist töötajate vaba liikumist haka-takse juurutama etapiviisiliselt.

(2) Lepingu artiklis 9 on sätestatud, et lepingu reguleerimis-alas on keelatud igasugune diskrimineerimine kodakond-suse alusel.

(3) Lisaprotokollis artiklis 39 on sätestatud, et assotsiatsioo-ninõukogu võtab vastu sotsiaalkindlustusmeetmed liidu pii-res liikuvate Türgi kodakondsusega töötajate ning nende liidus elavate perekondade jaoks.

(4) Lisaprotokollis artikli 39 ja lepingu artikli 9 sotsiaalkind-lustusvaldkonnas rakendamise esimese sammuna võttis assotsiatsiooninõukogu 19. septembril 1980. aastal vastu otsuse nr 3/80, milles käsitletakse Euroopa ühen-duste liikmesriikide sotsiaalkindlustussüsteemide kohalda-mist Türgi töötajate ja nende pereliikmete suhtes<sup>(3)</sup> („otsus nr 3/80”).

(5) On vaja tagada lepingu artikli 9 ja lisaprotokollis artikli 39 täielik rakendamine sotsiaalkindlustusvaldkonnas.

(6) Otsuses nr 3/80 sisalduvaid rakendussätteid on vaja ajakohastada, et need kajastaksid Euroopa Liidu sotsiaal-kindlustuse koordineerimise vallas toimunud arenguid<sup>(4)</sup>.

(7) Seega tuleks otsus nr 3/80 kehtetuks tunnistada ja asen-dada assotsiatsiooninõukogu otsusega, millega rakenda-takse korraga lepingu ja lisaprotokollis asjakohased sätted sotsiaalkindlustussüsteemide koordineerimise kohta.

(8) On asjakohane kujundada liidu nimel assotsiatsiooninõu-kogus võetav seisukoht seoses sotsiaalkindlustussüsteeme koordineerivate sätete vastuvõtmisega.

(9) Seega peaks liidu nimel assotsiatsiooninõukogus võetav seisukoht põhinema lisatud otsuse eelnõul,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

*Artikkel 1*

Euroopa Liidu nimel võetav seisukoht Euroopa Majandusühen-duse ja Türgi vahelise assotsiatsioonilepinguga loodud assotsiat-siooninõukogus seoses sotsiaalkindlustussüsteeme koordinee-rivate sätete vastuvõtmisega põhineb assotsiatsiooninõukogu otsuse eelnõul, mis on lisatud käesolevale otsusele.

Väiksemaid muudatusi nimetatud otsuse eelnõus võivad liidu esindajad assotsiatsiooninõukogus teha ilma, et oleks vaja võtta vastu täiendav nõukogu otsus.

<sup>(1)</sup> EÜT 217, 29.12.1964, lk 3687/64.

<sup>(2)</sup> EÜT L 293, 29.12.1972, lk 3.

<sup>(3)</sup> EÜT C 110, 25.4.1983, lk 60.

<sup>(4)</sup> Euroopa Parlamendi ja nõukogu 29. aprilli 2004. aasta määrus (EÜ) nr 883/2004 sotsiaalkindlustussüsteemide koordineerimise kohta (ELT L 166, 30.4.2004, lk 1); Euroopa Parlamendi ja nõukogu 16. septembri 2009. aasta määrus (EÜ) nr 987/2009, milles sätes-tatakse määruse (EÜ) nr 883/2004 (sotsiaalkindlustussüsteemide koordineerimise kohta) rakendamise kord (ELT L 284, 30.10.2009, lk 1); Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. novembri 2010. aasta määrus (EL) nr 1231/2010, millega laiendatakse määrust (EÜ) nr 883/2004 ja määrust (EÜ) nr 987/2009 kolmandate riikide kodani-kele, keda nimetatud määrused veel ei hõlma üksnes nende koda-kondsuse tõttu (ELT L 344, 29.12.2010, lk 1).

*Artikkel 2*

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise kuupäeval.

Brüssel, 6. detsember 2012

*Nõukogu nimel*  
*eesistuja*  
S. CHARALAMBOUS

---

## EELNÕU

## ELI-TÜRGI ASSOTSIATSIOONINÕUKOGU OTSUS nr .../...

...

## sotsiaalkindlustussüsteeme koordineerivate sätete vastuvõtmise kohta

ASSOTSIATSIOONINÕUKOGU,

võttes arvesse lepingut assotsiatsiooni loomiseks Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahel,<sup>(1)</sup> eriti selle artikli 22 lõiget 3,

võttes arvesse 23. novembri 1970. aasta lisaprotokollit,<sup>(2)</sup> eriti selle artiklit 39,

ning arvestades järgmist:

- (1) Leping assotsiatsiooni loomiseks Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahel („leping“) ja lepingu 23. novembri 1970. aasta lisaprotokoll („lisaprotokoll“) näevad ette, et liidu ja Türgi vahelist töötajate vaba liikumist hakatakse juurutama etapiviisiliselt.
- (2) Lepingu artiklis 9 on sätestatud, et lepingu reguleerimisalal on keelatud igasugune diskrimineerimine kodakondsuse alusel.
- (3) Lisaprotokollit artiklis 39 nähakse ette Türgi ja liikmesriikide sotsiaalkindlustussüsteemide koordineerimine ning sätestatakse sellise koordineerimise põhimõtted.
- (4) Lisaprotokollit artiklis 39 on lisaks sätestatud, et assotsiatsiooninõukogu võtab vastu sotsiaalkindlustusmeetmed liidu piires liikuvate Türgi kodakondsusega töötajate ning nende liidus elavate perekondade jaoks.
- (5) Lisaprotokollit artikli 39 rakendamise esimese sammuna võttis assotsiatsiooninõukogu 19. septembril 1980. aastal vastu assotsiatsiooninõukogu otsuse nr 3/80, milles käsitletakse Euroopa ühenduste liikmesriikide sotsiaalkindlustussüsteemide kohaldamist Türgi töötajate ja nende pere liikmete suhtes<sup>(3)</sup> („otsus nr 3/80“).
- (6) On vaja tagada lepingu artikli 9 ja lisaprotokollit artikli 39 täielik rakendamine sotsiaalkindlustusvaldkonnas.
- (7) Otsuses nr 3/80 sisalduvaid rakendussätteid on vaja ajakohastada, et need kajastaksid Euroopa Liidu sotsiaalkindlustuse koordineerimise vallas toimunud arenguid.
- (8) Määrusega (EL) nr 1231/2010<sup>(4)</sup> on laiendatud Euroopa Parlamendi ja nõukogu 29. aprilli 2004. aasta määruse (EÜ) nr 883/2004 (sotsiaalkindlustussüsteemide kooskõlastamise kohta)<sup>(5)</sup> ja Euroopa Parlamendi ja nõukogu 16. septembri 2009. aasta määruse (EÜ) nr 987/2009 (milles sätestatakse määruse (EÜ) nr 883/2004 (sotsiaalkindlustussüsteemide koordineerimise kohta) rakendamise kord)<sup>(6)</sup> sätete kohaldamist kolmandate riikide kodanikele, keda need sätted üksnes nende isikute kodakondsuse tõttu veel ei hõlma. Määruses (EL) nr 1231/2010 on juba käsitletud Türgi töötajate eri liikmesriikides omandatud kindlustusperioodide liitmise põhimõtet seoses õigusega teatavatele hüvitistele, nagu on sätestatud lisaprotokollit artikli 39 lõikes 2.
- (9) Seega tuleks otsus nr 3/80 kehtetuks tunnistada ja asendada assotsiatsiooninõukogu otsusega, millega rakendatakse korrigeeritud lepingu ja lisaprotokollit asjakohased lepingusätted sotsiaalkindlustussüsteemide koordineerimise kohta.
- (10) Mittediskrimineerimise põhimõtte kohaldamist silmas pidades ei tohiks käesolev otsus anda peale teatavate hüvitiste puhul ette nähtud ülekandmisõiguse mitte mingeid täiendavaid õigusi, mis tulenevad teise lepinguosalise territooriumil aset leidvatest asjaoludest ja sündmustest, kui nimetatud asjaolusid ja sündmusi esimese lepinguosalise õigusaktide alusel arvesse ei võeta.
- (11) Käesoleva otsuse kohaldamisel peaks Türgi töötaja õigus perehüvitistele sõltuma tingimusest, et tema pereliikmed elavad koos temaga seaduslikult selles liikmesriigis, kus ta töötab. Kui tema pereliikmed elavad seaduslikult teises liikmesriigis, kohaldatakse määrust (EL) nr 1231/2010. Käesolev otsus ei anna õigust perehüvitistele töötaja nende pereliikmete suhtes, kes elavad mõnes muus riigis kui liikmesriik, nt Türgis.
- (12) Koordineerimiseeskirjade kohaldamise hõlbustamiseks võib olla vaja kehtestada erisätted, mis arvestaksid Türgi õigusaktide erijooni.
- (13) Liikmesriikide ja Türgi vaheliste sotsiaalkindlustussüsteemide koordineerimise ladusa toimimise tagamiseks on vaja kehtestada konkreetset sätteid, milles käsitletakse liikmesriikide ja Türgi vahelist koostööd ning asjaomase isiku ja pädeva riigi sotsiaalkindlustusasutuse vahelist koostööd.

<sup>(1)</sup> EÜT 217, 29.12.1964, lk 3687.

<sup>(2)</sup> EÜT L 293, 29.12.1972, lk 3.

<sup>(3)</sup> EÜT C 110, 25.4.1983, lk 60.

<sup>(4)</sup> ELT L 344, 29.12.2010, lk 1.

<sup>(5)</sup> ELT L 166, 30.4.2004, lk 1.

<sup>(6)</sup> ELT L 284, 30.10.2009, lk 1.

(14) Tuleks vastu võtta üleminekusätted, et kaitsta käesoleva otsusega hõlmatud isikuid ja tagada, et nad ei kaota selle jõustumise tõttu oma mis tahes õigusi,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

I OSA

**ÜLDSÄTTED**

Artikkel 1

**Mõisted**

1. Käesoleva otsuse kohaldamisel kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „leping” – leping, millega luuakse assotsiatsioon Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahel;
- b) „määrus” – määrus (EÜ) nr 883/2004, mida kohaldatakse Euroopa Liidu liikmesriikides;
- c) „rakendusmäärus” – määrus (EÜ) nr 987/2009;
- d) „liikmesriik” – Euroopa Liidu liikmesriik;
- e) „töötaja” –
  - i) liikmesriigi õigusaktide kohaldamisel: isik, kes töötab määruse artikli 1 punkti a tähenduses;
  - ii) Türgi õigusaktide kohaldamisel: isik, kes töötab Türgi õigusaktide tähenduses;
- f) „pereliige” –
  - i) liikmesriigi õigusaktide kohaldamisel: pereliige määruse artikli 1 punkti i tähenduses;
  - ii) Türgi õigusaktide kohaldamisel: pereliige Türgi õigusaktide tähenduses;
- g) „õigusaktid” –
  - i) liikmesriikide puhul: õigusaktid määruse artikli 1 lõike 1 tähenduses, nagu neid kohaldatakse käesoleva otsusega hõlmatud hüvitiste puhul;
  - ii) Türgi puhul: õigusaktid, nagu neid kohaldatakse Türgis käesoleva otsusega hõlmatud hüvitiste puhul;
- h) „hüvitised” –
  - i) liikmesriikide puhul: hüvitised määruse artikli 3 tähenduses;

ii) Türgi puhul: vastavad Türgis kohaldatavad hüvitised;

i) „ülekanatavad hüvitised” –

i) liikmesriikide puhul:

— vanaduspension,

— toitjakaotuspension,

— tööõnnetus- või kutschaiguspension,

— invaliidsuspension

määruse tähenduses, välja arvatud mitteosamakselised rahalised erihüvitised, mis on loetletud määruse X lisas;

ii) Türgi puhul: vastavad Türgi õigusaktides kehtestatud hüvitised, välja arvatud mitteosamakselised rahalised erihüvitised, mis on sätestatud käesoleva otsuse I lisas.

2. Muud käesolevas otsuses kasutatud mõisted on tähenduses, mis neile on antud:

a) liikmesriikide puhul: määruses ja rakendusmääruses;

b) Türgi puhul: vastavasisulistest Türgis kohaldatavates õigusaktides.

Artikkel 2

**Isikud, kelle suhtes otsust kohaldatakse**

Käesolevat otsust kohaldatakse:

- a) Türgi töötajate suhtes, kes töötavad või on töötanud seaduslikult ühe liikmesriigi territooriumil ning kelle suhtes kohaldatakse või on kohaldatud ühe või mitme liikmesriigi õigusakte, ning nende töötajate ülalpidamisel olevate isikute suhtes;
- b) punktis a nimetatud töötajate pereliikmete suhtes, tingimusel et need pereliikmed elavad või on elanud seaduslikult koos asjaomase töötajaga selles liikmesriigis, kus töötaja töötab;
- c) töötajate suhtes, kes on liikmesriigi kodanikud ja kes töötavad või on töötanud seaduslikult Türgi territooriumil ning kelle suhtes kohaldatakse või on kohaldatud Türgi õigusakte, ning nende töötajate ülalpidamisel olevate isikute suhtes ning
- d) punktis c nimetatud töötajate pereliikmete suhtes, tingimusel et need pereliikmed elavad või on elanud seaduslikult koos asjaomase töötajaga tema Türgis töötamise ajal.

### Artikkel 3

#### Võrdne kohtlemine

1. Türgi töötajatele, kes töötavad seaduslikult mõnes liikmesriigis, ja kõigile nende pereliikmetele, kelle seaduslik elukoht on nendega samas riigis, võimaldatakse artikli 1 lõike 1 punktis h sätestatud hüvitisi, ilma et neid nende kodakondsuse alusel mis tahes viisil diskrimineeritaks selle liikmesriigi kodanikega võrreldes, kus nad töötavad.

2. Töötajatele, kes on mõne liikmesriigi kodanikud ja kes töötavad seaduslikult Türgis, ja kõigile nende pereliikmetele, kelle seaduslik elukoht on nendega samas riigis, võimaldatakse artikli 1 lõike 1 punktis h sätestatud hüvitisi, ilma et neid nende kodakondsuse alusel mis tahes viisil diskrimineeritaks Türgi kodanikega võrreldes.

### II OSA

#### LIIKMESRIIKIDE JA TÜRGI VAHELISED SUHTED

### Artikkel 4

#### Elukohaklauslist loobumine

1. Artikli 1 lõike 1 punktis i sätestatud ülekantavaid hüvitisi, millele artikli 2 punktides a ja c osutatud isikutel on õigus, ei tohi mingil viisil vähendada, muuta, peatada, tagasi võtta ega konfiskeerida sel alusel, et hüvitisesaaja elab:

- i) liikmesriigi õigusaktide kohaselt saadava hüvitise puhul Türgi territooriumil või
- ii) Türgi õigusaktide kohaselt saadava hüvitise puhul mõne liikmesriigi territooriumil.

2. Artikli 2 punktis b osutatud töötaja pereliikmetel on õigus artikli 1 lõike 1 punkti i alapunktis ii sätestatud ülekantavatele hüvitistele samavõrd kui asjaomase liikmesriigi kodakondsusega töötaja pereliikmetel, kui artikli 2 punktis b osutatud töötaja pereliikmete elukoht on Türgi territooriumil.

3. Artikli 2 punktis d osutatud töötaja pereliikmetel on õigus artikli 1 lõike 1 punkti i alapunktis ii sätestatud ülekantavatele hüvitistele samavõrd kui asjaomase Türgi kodakondsusega töötaja pereliikmetel, kui artikli 2 punktis d osutatud töötaja pereliikmete elukoht on mõne liikmesriigi territooriumil.

### III OSA

#### MUUD SÄTTED

### Artikkel 5

#### Koostöö

1. Liikmesriigid ja Türgi edastavad üksteisele kogu teabe, mis on seotud nende õigusaktide muudatustega, mis võivad mõjutada käesoleva otsuse rakendamist.

2. Käesoleva otsuse kohaldamisel osutavad liikmesriikide ja Türgi ametivõimud ning sotsiaalkindlustusametid üksteisele abi ja tegutsevad nii, nagu rakendaksid nad oma riigi õigusakte. Kõnealuste ametivõimude ning sotsiaalkindlustusametite antav haldusabi peab üldjuhul olema tasuta. Liikmesriikide ja Türgi pädevad asutused võivad aga kokku leppida teatavate kulude hüvitamises.

3. Liikmesriikide ja Türgi ametivõimud ning sotsiaalkindlustusametid võivad käesoleva otsuse kohaldamisel suhelda vahetult üksteisega ja asjaomaste isikute või nende esindajatega.

4. Et tagada käesoleva otsuse nõuetekohane rakendamine, on käesoleva otsusega hõlmatud sotsiaalkindlustusametid ja isikud kohustatud vahetama teavet ja tegema koostööd.

5. Käesoleva otsusega hõlmatud isikud teatavad pädeva liikmesriigi või Türgi (kui Türgi on pädev riik) ja elukohajärgse liikmesriigi või Türgi (kui Türgi on elukohariik) sotsiaalkindlustusametitele esimesel võimalusel muutusest oma isiklikus või perekondlikus olukorras, kui muutunud olukord mõjutab nende õigust hüvitistele käesoleva otsuse alusel.

6. Lõikes 5 sätestatud teatamiskohustuse täitmata jätmine võib kaasa tuua proportsionaalsete meetmete rakendamise vastavalt siseriiklikele õigusaktidele. Need meetmed on sellegipoolest samaväärsed samasugustes olukordades siseriiklike õigusaktide alusel rakendatavatega ega muuda taotlejate jaoks neile käesoleva otsusega antud õiguste kasutamist liiga keeruliseks ega võimatuks.

7. Liikmesriik ja Türgi võivad lisada siseriiklikesse õigusaktidesse sätteid, millega luuakse tingimused hüvitise saamise õiguse kontrollimiseks, et võtta arvesse asjaolu, et hüvitisesaaja viibib või elab väljaspool deebitorasutuse asukohariigi territooriumi. Kõnealused sätted peavad olema proportsionaalsed, ei tohi sisaldada diskrimineerimist kodakondsuse alusel ning peavad olema kooskõlas käesolevas otsuses sätestatud põhimõtetega. Neist sätetest tuleb teatada assotsiatsiooninõukogule.

### Artikkel 6

#### Halduskontroll ja arstlik läbivaatus

1. Käesolevat artiklit kohaldatakse artiklis 2 osutatud isikute suhtes, kes saavad ülekantavaid hüvitisi artikli 1 lõike 1 punkti i tähenduses, ja käesoleva otsuse rakendamise eest vastutavate sotsiaalkindlustusametite suhtes.

2. Kui hüvitiste saaja või taotleja või sellise isiku pereliige viibib või elab liikmesriigi territooriumil ning asjaomane deebitorasutus asub Türgis, või kui kõnealune isik viibib või elab Türgis ning asjaomane deebitorasutus asub liikmesriigis, teeb arstliku läbivaatuse deebitorasutuse taotlusel hüvitisesaaja viibimis- või elukohajärgne asutus selles asutuses kohaldatavates õigusaktides sätestatud korra kohaselt.

Deebitorasutus teatab viibimis- või elukohajärgsele sotsiaalkindlustusametusele vajaduse korral kõikidest erinõuetest, mida tuleb järgida, ja punktidest, mida arstlik läbivaatus peab hõlmama.

Viibimis- või elukohajärgne sotsiaalkindlustusametusele edastab arstlikku läbivaatust taotlenud deebitorasutusele aruande.

Deebitorasutus jätab endale õiguse korraldada hüvitisetaaja läbivaatus ametuse valitud arsti poolt kas selle riigi territooriumil, kus hüvitisetaaja või taotleja viibib või elab, või deebitorasutuse asukohariigis. Hüvitisetaajat võib kutsuda deebitorasutuse liikmesriigi territooriumile üksnes juhul, kui reis ei kahjusta tema tervist ja kui sellega seonduvad reisi- ja elamiskulud kannab deebitorasutus.

3. Kui hüvitise saaja või taotleja või sellise isiku pereliige viibib või elab liikmesriigi territooriumil ning asjaomane deebitorasutus asub Türgis või kui kõnealune isik viibib või elab Türgis ning asjaomane deebitorasutus asub liikmesriigis, teeb halduskontrolli deebitorasutuse taotlusel hüvitisetaaja viibimis- või elukohajärgne sotsiaalkindlustusametusele.

Viibimis- või elukohajärgne sotsiaalkindlustusametusele edastab halduskontrolli taotlenud deebitorasutusele aruande.

Deebitorasutusel on õigus lasta hüvitisetaaja olukord üle vaadata enda valitud spetsialistil. Hüvitisetaajat võib kutsuda deebitorasutuse liikmesriigi territooriumile üksnes juhul, kui reis ei kahjusta tema tervist ja kui sellega seonduvad reisi- ja elamiskulud kannab deebitorasutus.

4. Üks liikmesriik või mitu liikmesriiki ja Türgi võivad kokku leppida muude haldussätete suhtes, tingimusel, et nad teatavad sellest assotsiatsiooninõukogule.

5. Erandina käesoleva otsuse artikli 5 lõikes 2 sätestatud tasuta vastastikuse haldusabi põhimõttest kompenseerib deebitorasutus käesoleva artikli lõigetes 2 ja 3 osutatud kontrollide tegelikud kulud sotsiaalkindlustusametusele, kellel deebitorasutus oli palunud need kontrollid teha.

#### Artikkel 7

##### Lepingu artikli 25 kohaldamine

Lepingu artiklit 25 kohaldatakse juhul, kui üks lepinguosalistest leiab, et teine lepinguosaline ei ole artiklites 5 ja 6 sätestatud kohustusi täitnud.

#### Artikkel 8

##### Erisätted Türgi õigusaktide kohaldamiseks

Assotsiatsiooninõukogu võib vajaduse korral käesoleva otsuse II lisas sätestada erisätted Türgi õigusaktide kohaldamiseks.

#### Artikkel 9

##### Kehtivates kahepoolsetes lepingutes sisalduvad haldusmenetlused

Liikmesriigi ja Türgi vahel sõlmitud kahepoolsetes lepingutes sisalduvaid haldusmenetlusi võib jätkuvalt kohaldada tingimusel, et need menetlused ei halvenda käesoleva otsusega asjaomastele isikutele antud õigusi ja kohustusi.

#### Artikkel 10

##### Käesoleva otsuse rakendamise halduskorda täiendavad lepingud

Üks liikmesriik või mitu liikmesriiki ja Türgi võivad sõlmida lepinguid, millega täiendatakse käesoleva otsuse rakendamise halduskorda, eelkõige seoses pettuste ja vigade ärahoidmise ning nende vastu võitlemisega.

#### IV OSA

### ÜLEMINEKU- JA LÕPPSÄTTED

#### Artikkel 11

##### Üleminekusätted

1. Käesoleva otsuse alusel ei omandata õigusi otsuse jõustumise kuupäevale eelneva aja eest.

2. Kui lõikest 1 ei tulene teisiti, omandatakse käesoleva otsuse alusel õigusi ka juhul, kui see on seotud ettenägematute asjaoludega, mis toimusid enne otsuse jõustumiskuupäeva.

3. Kõik hüvitised, mis on jäänud määramata või mis on peatatud asjaomase isiku kodakondsuse või elukoha tõttu, määratakse või ennistatakse asjaomase isiku taotluse põhjal alates käesoleva otsuse jõustumiskuupäevast, tingimusel et varem hüvitiste andmist tinginud õiguste põhjal ei ole tehtud ühekordset summeeritud väljamakset.

4. Kui lõikes 3 nimetatud taotlus esitatakse kahe aasta jooksul alates käesoleva otsuse jõustumisest, omandatakse käesolevast otsusest tulenevad õigused alates nimetatud kuupäevast ning asjaomase isiku puhul ei või tema õiguste peatamise või piiramise eesmärgil tugineda ühegi liikmesriigi ega Türgi õigusaktidele.

5. Kui lõikes 3 nimetatud taotlus esitatakse pärast lõikes 4 osutatud kaheaastast perioodi, jõustuvad kehtivuse säilitanud või ajaliselt piiramata õigused alates taotluse esitamise kuupäevast, kui asjaomase liikmesriigi või Türgi õigusaktide võimalikest soodsamatest sätetest ei tulene teisiti.

6. Kui liikmesriik on määranud mõnele isikule pensioni või mitteosamakselise rahalise erihüvitise enne käesoleva otsuse jõustumise kuupäeva otsuse nr 3/80 artikli 6 lõikes 1 sätestatud vahetu mõju alusel, siis selle isiku õigusi ei piirata ega peatata käesoleva otsuse alusel.

*Artikkel 12*

#### **Käesoleva otsuse lisad**

Käesoleva otsuse lisad on otsuse lahutamatu osa.

*Artikkel 13*

#### **Kehtetuks tunnistamine**

Otsus nr 3/80 tunnistatakse kehtetuks alates käesoleva otsuse jõustumise kuupäevast.

*Artikkel 14*

#### **Jõustumine**

Käesolev otsus jõustub järgmisel päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

...

Assotsiatsiooninõukogu nimel  
eesistuja

\_\_\_\_\_

I LISA

#### **TÜRGIS KEHTIVATE MITTEOSAMAKSELISTE RAHALISTE ERIHÜVITISTE LOETELU**

\_\_\_\_\_

II LISA

#### **ERISÄTTED TÜRGI ÕIGUSAKTIDE KOHALDAMISEKS**

\_\_\_\_\_